

# WHO ARE THE REAL GUARDIANS OF TRANSLATED TEXTS? TRANSLATORS, EDITORS AND OTHERS

Nike K. Pokorn

## **Povzetek**

*Članek nadgrajuje predhodnjo raziskavo socialističnega prevajanja in se osredotoča na vlogo urednikov v nadaljnjem življenju prevedenih besedil in na razloge, zakaj se nekateri socialistični prevodi ponatiskujejo še v post-socialistični dobi. Članek ima torej dva namena. Prvi namen je ta, da podaja nove podatke o odločilni vlogi urednikov pri oblikovanju ciljnega besedila v socialistični in post-socialistični dobi. Drugi pa, da razkrije razloge, zakaj nekatere ideološko predelane socialistične prevode najdemo na sodobnem knjižnem trgu in zakaj avtorji učbenikov še vedno vključujejo odlomke iz teh prevodov v berila in učbenike za pouk maternega jezika v osnovni šoli. Članek temelji na empiričnih podatkih, ki so bili pridobljeni prek intervjuja z glavnim urednikom za otroško literaturo pri vodilni slovenski založbi Mladinski knjigi in prek spletnega vprašalnika, ki je bil poslan leta 2014 vsem avtorjem potrjenih učbenikom za slovensko književnost v osnovni šoli.*